Coming to Nepal, 1972 #2 (DN-9)

narrative

A. Coming to Nepal, 1972 #2 (DN-9)

Durga typed this narrative text in romanised IPA on an English typewriter and describes our travels for our first trip to Kathmandu, Nepal to work on Halbi where there was ready access to linguistic consultants.[1]

Our journey was very long as we travelled by bus from Jagdalpur to Raipur then caught the train to Calcutta, and then another train from there to Patna. In Patna we bought tickets to fly the last leg to Kathmandu.

A.1 Free Translation of Text

1. This is about our coming to Nepal.

2. We are people of Madhya Pradesh, Bastar district, Jagdalpur sub-division.

3. Fran Bai had gone to bring us on Friday at 2 o'clock.

4. Therefore we two and Budae and Sukuntula and Tetergurin and Khuti Mama and Narin came to the city (Jagdalpur). We slept there one night, and half of them went to Dongri village and half stayed in the city.

5. And we came to Raipur, three of us on the express (bus).

6. That vehicle kept breaking down.

7. We arrived in Raipur around 3 o'clock. And again we came to the railway station in a rickshaw. And Bai got tickets for sitting and sleeping. Then we climbed on the 10 o'clock train and we came to Calcutta.

8. And again we came to Patna, on the 7 o'clock train for one night.

9. We arrived in the morning and again we were going in one rickshaw. That rickshaw driver said. He said, "Bai, give me 6 rupees."

10. Therefore we got off (the rickshaw) and we walked to the airline office to get tickets.

11. And we got tickets and again we went to the airport in a bus for the 11 o'clock flight.

12. Later those people stood in two lines. One line for ladies and one line for men. For the ladies there were ladies (to do the checking) and for the men there were men.

13. On the way, and one by one they let us go and they checked our pockets. Knives and cameras and whatever else they had taken.

14. And later we came to Kathmandu. And we descended (from the plane) and again they checked suitcases and whatever else (we had) at that airport.

15. Danny's parents had gone to bring (us) after having gotten a taxi. Afterwards we came to the house. And the ladies who lived upstairs gave us tea and snacks, therefore we ate. And Becca's mother came with Becca to bring us (to their house) to eat dinner.

16. Having seen us everyone became very happy.

17. And we went and we ate dhall and rice and whatever else. And how the ladies talked together, until 12 o'clock! And later Becca's father brought us (back) and he went. And we slept and having gotten up in the morning we had breakfast.

18. That's all, Bai. It's finished.

---

[1] Text typed by Durga Ram Kasyap, 1972. Researcher: Fran Woods.

A.2 Coming to Nepal, 1972 #2 Interlinear

DN-9:1

आमचो	एतो	बेरा	चो	गोट	आए।
amtʃo	eto	bera	tʃo	goʈ	ae
POSSPRON	ADJ	N	PRT	N	EQ
we=POSS	come-ADJR	time	=POSS	speech	is.3S

This is about our coming to Nepal.

DN-9:2

आमी	मधेआ प्रदेस	जीला	बस्तर	तहसील	जगदलपूर	चो	लोग	आऊँ।
ami	mədʰea prədes	dʒila	bəstər	təhsil	dʒəgdəlpur	tʃo	log	aũ
PPRON	PN	N	PN	N	PN	PRT	N	EQ
we-EMP	Madhya Pradesh	district	Bastar	sub-division	Jagdalpur	=POSS	people	is.1P

We are people of Madhya Pradesh, Bastar district, Jagdalpur sub-division.

DN-9:3

आमके	फ्रेन	बाई	आनूकलाए	जाऊ रोली	सूकरवार	दीने,	दूई	बजे।
amke	pʰren	bai	anuklae	dʒau roli	sukərwar	dine	dui	bədʒe
PRON	PN	N	V	V	N	N	NUM	N
we-GOL	Fran	lady	bring-INF-PURP	go-CONJ.COMP-be-3S.NM.PC	Friday	day-EMP	two	o'clock

Fran Bai had gone to bring us on Friday at 2 o'clock.

DN-9:4.1

तेबे	आमी	दूई	ज्ञान	आऊर	बूदाए	आऊर	सूकूनतूला	आऊर	तेतरगूड़ीन	आऊर
tebe	ami	dui	dʒʰan	aur	budae	aur	sukuntula	aur	tetərguɽin	aur
CONJ	PPRON	NUM	CLSS	CONJ	PN	CONJ	PN	CONJ	PN	CONJ
therefore	we-EMP	two	person	and	Budae	and	Sukuntula	and	Tetergurin	and

खूटी मामा	आऊर	नरीन	ईलू	सहरे।
kʰuʈi mama	aur	nərin	ilu	səhəre
PN	CONJ	PN	V	N
Khuti Mama	and	Narin	come-1P.PTC	city-in

Therefore we two and Budae and Sukuntula and Tetergurin and Khuti Mama and Narin came to the city (Jagdalpur).

DN-9:4.2

एक	राती	सोऊलू	आऊर	हून मन	आदो	डोंगरी गूड़ा	गेला	आऊर	आदो	सहरे
ek	rati	soulu	aur	hun mən	ado	ɖõgri guɽa	gela	aur	ado	səhəre
NUM	N	V	CONJ	PPRON	NUM	PN	V	CONJ	NUM	N
one	night-EMP	sleep-1P.PTC	and	they	half	Dongri village	go-3P.PTC	and	half	city-in

ठेबला।
ʈʰebla
V
stay-3P.PTC

We slept there one night, and half of them went to Dongri village and half stayed in the city.

DN-9:5

आऊर	आमी	राएपूर	ईलू,	तीन	ज्ञान	ईसपेरेस	ने।
aur	ami	raepur	ilu	tin	dʒʰan	isperes	ne
CONJ	PPRON	PN	V	NUM	CLSS	N	POSTP
and	we-EMP	Raipur	come-1P.PTC	three	person	express	=LOC

And we came to Raipur, three of us on the express (bus).

DN-9:6

हून	मोठर	अएसा	नसली।
hun	moʈʰər	əesa	nəsli
DEM	N	ADJ	IT
that	vehicle	much	break down-3S.NM.PC

That vehicle kept breaking down.

DN-9:7.1

राएपूर	ने	छए	बजे	असन	अमरलू।
raepur	ne	tʃʰəe	bədʒe	əsən	əmərlu
PN	POSTP	NUM	N	ADV	V
Raipur	=LOC	six	o'clock	like this	arrive-1P.PTC

We arrived in Raipur around 3 o'clock.

DN-9:7.2

आऊर	फेर	रेल ईसटेसन	ईलू	रीकसा	ने।
aur	pʰer	rel isʈesən	ilu	riksa	ne
CONJ	ADV	N	V	N	POSTP
and	again	railway station	come-1P.PTC	rickshaw	=LOC

And again we came to the railway station in a rickshaw.

DN-9:7.3

आऊर	टीकट	कटाली	बाई	बोसतो	काजे	आऊर	सोऊतो	काजे।
aur	ʈikəʈ	kəʈali	bai	bosto	kadʒe	aur	souto	kadʒe
CONJ	N	V	N	ADJ	POSTP	CONJ	ADJ	POSTP
and	ticket	obtain-OPT.2P-3S.NM.PC	lady	sit-ADJR	for	and	sleeping	for

And Bai got tickets for sitting and sleeping.

DN-9:7.4

तेबे	दस	बजे	चो	गाड़ी	ने	चेगलू	आऊर	कलकता	ने	ईलू।
tebe	dəs	bədʒe	tʃo	gaɽi	ne	tʃeglu	aur	kəlkəta	ne	ilu
CONJ	NUM	N	PRT	N	POSTP	V	CONJ	PN	POSTP	V
then	ten	o'clock	=POSS	train	=LOC	climb-1P.PTC	and	Calcutta	=LOC	come-1P.PTC

Then we climbed on the 10 o'clock train and we came to Calcutta.

DN-9:7.5

एक	रात	आऊर	एक	मोंजन	चेगलू।
ek	rat	aur	ek	mõdʒən	tʃeglu
NUM	N	CONJ	NUM	N	V
one	night	and	one	all day	climb-1P.PTC

We were on the train for a night and a day.

DN-9:8

आऊर	फेर	ईलू	पाटना	ने,	सात	बजे	चो	गाड़ी	ने	एक	रात।
aur	pʰer	ilu	paʈna	ne	sat	bədʒe	tʃo	gaɽi	ne	ek	rat
CONJ	ADV	V	PN	POSTP	NUM	N	PRT	N	POSTP	NUM	N
and	again	come-1P.PTC	Patna	=LOC	seven	o'clock	=POSS	train	=LOC	one	night

And again we came to Patna, on the 7 o'clock train for one night.

DN-9:9.1

बीआने	अमरलू	आऊर	फेर	गोटोक	रीकसा	ने	जाते रोलू।
biane	əmərlu	aur	pʰer	goʈok	riksa	ne	dʒate rolu
N	V	CONJ	ADV	NUM	N	POSTP	V
morning-EMP	arrive-1P.PTC	and	again	one	rickshaw	=LOC	go-CONJ.INC-be-1P.PTC

We arrived in the morning and again we were going in one rickshaw.

DN-9:9.2

हून	रीकसा	बीता	बोललो।
hun	riksa	bita	bollo
DEM	N	CLSS	V
that	rickshaw	person(M)	say-PTC.3S.M

That rickshaw driver said.

DN-9:9.3

"बाई,	मोके	छए	रूपेआ	दीआस,"	बोललो।
bai	moke	tʃʰəe	rupea	dias	bollo
VOC	PPRON	NUM	N	V	V
Bai	I-GOL	six	rupee	give-IMP.P	say-PTC.3S.M

He said, "Bai, give me 6 rupees."

DN-9:10

तेबे	आमी	ऊतरलू	आऊर	हींडते	गेलू,	जाहाज	चो	टीकट
tebe	ami	utərlu	aur	hĩɖte	gelu	dʒahadʒ	tʃo	ʈikəʈ
CONJ	PPRON	V	CONJ	V	V	N	PRT	N
therefore	we-EMP	descend-1P.PTC	and	walk-CONJ.INC	go-1P.PTC	aeroplane	=POSS	ticket

काटतो	घरे।
kaʈto	gʰəre
TR	N
draw-ADJR	house=LOC

Therefore we got off (the rickshaw) and we walked to the airline office to get tickets.

DN-9:11

आऊर	टीकट	काटालू	आऊर	फेर	बस	ने	जाहाज	चो	ईसटेसन	गेलू	आऊर
aur	ʈikəʈ	kaʈalu	aur	pʰer	bəs	ne	dʒahadʒ	tʃo	isʈesən	gelu	aur
CONJ	N	CV	CONJ	ADV	N	POSTP	N	PRT	N	V	CONJ
and	ticket	cut (cause)-1P.PTC	and	again	bus	=LOC	aeroplane	=POSS	station	go-1P.PTC	and

ईगारा	बजे	चो	जाहाज	ने।
igara	bədʒe	tʃo	dʒahadʒ	ne
NUM	N	PRT	N	POSTP
eleven	o'clock	=POSS	aeroplane	=LOC

And we got tickets and again we went to the airport in a bus for the 11 o'clock flight.

DN-9:12.1

पासे	हून	बीता	मन	दूई पाट	ऊबा	करला।
pase	hun	bita	mən	dui paʈ	uba	kərla
ADV	DEM	CLSS	PRT	N	ADJ	V
later	that person	person(M)	=PL	both sides	vertical	do-3P.PTC

Later those people stood in two lines.

DN-9:12.2

गोटोक	पाट	बाएले	आऊर	गोटोक	पाट	मोनूक	मन	के।
goʈok	paʈ	baele	aur	goʈok	paʈ	monuk	mən	ke
NUM	ADV	N	CONJ	NUM	ADV	N	PRT	CASE
one	side	woman	and	one	side	MAN	=PL	GOL

One line for ladies and one line for men.

DN-9:12.3

बाएले	मन	बाटे	बाएले	मन	रोहोत	आऊर	मोनूक	मन	बाटे	मोनूक	मन
baele	mən	baʈe	baele	mən	rohot	aur	monuk	mən	baʈe	monuk	mən
N	PRT	N	N	PRT	V	CONJ	N	PRT	N	N	PRT
woman	=PL	direction=LOC	woman	=PL	be-3S	and	MAN	=PL	direction=LOC	MAN	=PL

रोहोत।
rohot
V
be-3S

For the ladies there were ladies (to do the checking) and for the men there were men.

DN-9:13.1

बाटे	आऊर	एकलाहान	एकलाहान	के	जाऊक	देओत	आऊर	जब	मन	के
baʈe	aur	eklahan	eklahan	ke	dʒauk	deot	aur	dʒəb	mən	ke
N	ADJ	ADV	ADV	CASE	V	TR	CONJ	N	PRT	CASE
direction=LOC	other	by themselves	by themselves	GOL	go-INF	give-3P	and		pocket	=PL	GOL

दकूआत।
dəkuat
V
look-3P.F2

On the way, and one by one they let us go and they checked our pockets.

DN-9:13.2

छूरी	आऊर	केमरा	काए काए	मन	के	आपून	मन	धरूआत।
tʃʰuri	aur	kemra	kae kae	mən	ke	apun	mən	dʰəruat
N	CONJ	N	REL	PRT	CASE	PRON	PRT	V
small knife	and	camera	whatever	=PL	GOL	one's self	=PL	take hold-3P.F2

Knives and cameras and whatever else they had taken.

DN-9:14.1

आऊर	पासे	खटमँडू	ने	ईलू।
aur	pase	kʰəʈmə̃ɖu	ne	ilu
CONJ	ADV	PN	POSTP	V
and	later	Kathmandu	=LOC	come-1P.PTC

And later we came to Kathmandu.

DN-9:14.2

आऊर	ऊतरलू	आऊर	फेर	जाच करला	पेटी	आऊर	काए काए	के	हून
aur	utərlu	aur	pʰer	dʒatʃ kərla	peʈi	aur	kae kae	ke	hun
CONJ	V	CONJ	ADV	V	N	CONJ	REL	CASE	DEM
and	descend-1P.PTC	and	again	check-3P.PTC	suitcase	and	whatever	GOL	that

जाहाज ईसटेसन ने।
dʒahadʒ isʈesən ne
N POSTP
airport =LOC

And we descended (from the plane) and again they checked suitcases and whatever else (we had) at that airport.

DN-9:15.1

देनी	चो	आएआ बाबा	जानू	जाऊ रोहोत	आनूकलाए	गोटोक	टेकसी
deni	tʃo	aea baba	dʒanu	dʒau rohot	anuklae	goʈok	ʈeksi
PERNM	PRT	N	PRT	V	V	NUM	N
Danny	=POSS	parents	focus	go-CONJ.COMP-be-3S	bring-INF-PURP	one	taxi

धरून बाती।
dʰərun bati
V N
take hold-CONJ.COMP after

Danny's parents had gone to bring (us) after having gotten a taxi.

DN-9:15.2

पासे	आमी	ईलू	घरे।
pase	ami	ilu	gʰəre
ADV	PPRON	V	N
later	we-EMP	come-1P.PTC	house=LOC

Afterwards we came to the house.

DN-9:15.3

आऊर	ऊपर	चो	बाई	मन	चाहा	आलू	चीवड़ा	आऊर	केरा	काए काए	दीला
aur	upər	tʃo	bai	mən	tʃaha	alu	tʃiwɽa	aur	kera	kae kae	dila
CONJ	POSTP	PRT	N	PRT	N	N	N	CONJ	N	REL	V
and	above	=POSS	lady	=PL	tea	potato	rice snack	and	banana	whatever	give-3P.PTC

तेबे	खादलू।
tebe	kʰadlu
CONJ	V
therefore	eat-1P.PTC

And the ladies who lived upstairs gave us tea and snacks, therefore we ate

DN-9:15.4

आऊर	बेका	चो	आएआ	ईली	बेका	सँगे	आमके	आनूकलाए	खाना
aur	beka	tʃo	aea	ili	beka	sə̃ge	amke	anuklae	kʰana
CONJ	PN	PRT	N	V	PN	POSTP	PRON	V	N
and	Becca	=POSS	mother	come-3S.NM.PC	Becca	with-EMP	we-GOL	bring-INF-PURP	eat-NOM

खातो	काजे।
kʰato	kadʒe
ADJ	POSTP
eat-ADJR	for

And Becca's mother came with Becca to bring us (to their house) to eat dinner.

DN-9:16

आमके	दकून	अएसा	हरीक होली।
amke	dəkun	əesa	hərik holi
PRON	V	ADJ	V
we-GOL	see-CONJ.COMP	much	become happy-3S.NM.PC

Having seen us everyone became very happy.

DN-9:17.1

आऊर	आमी	गेलू	भात	दार	काए काए	खादलू।
aur	ami	gelu	bʰat	dar	kae kae	kʰadlu
CONJ	PPRON	V	N	N	REL	V
and	we-EMP	go-1P.PTC	rice (cooked)	lentils	whatever	eat-1P.PTC

And we went and we ate dhall and rice and whatever else.

DN-9:17.2

आऊर	बाई	मन	अएसा	गोठेआला	बारा	बजतले।
aur	bai	mən	əesa	gotʰeala	bara	bədʒətle
CONJ	N	PRT	ADJ	V	NUM	V
and	lady	=PL	much	converse-3P.PTC	twelve	sound-until

And how the ladies talked together, until 12 o'clock!

DN-9:17.3

आऊर	पासे	बेका	चो	बाबा	आनून दीलो	आऊर	गेलो।
aur	pase	beka	tʃo	baba	anun dilo	aur	gelo
CONJ	ADV	PN	PRT	N	V	CONJ	V
and	later	Becca	=POSS	father	bring-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M	and	go-PTC.3S.M

And later Becca's father brought us (back) and he went.

DN-9:17.4

आऊर	आमी	सोऊलू	आऊर	बीआने	ऊटून	नासता	करलू।
aur	ami	soulu	aur	biane	uʈun	nasta	kərlu
CONJ	PPRON	V	CONJ	N	V	N	V
and	we-EMP	sleep-1P.PTC	and	morning-in	get up-CONJ.COMP	breakfast	do-1P.PTC

And we slept and having gotten up in the morning we had breakfast.

DN-9:18.1

हूत्ली	आए,	बाई।
hutli	ae	bai
ADV	EQ	VOC
that small amount	is.3S	Bai

That's all, Bai.

DN-9:18.2

सरली।
sərli
V
finish-3S.NM.PC

It's finished.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
N	=	noun
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative

P	=	plural
PC	=	present complete
PERNM	=	personal name
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative